

白话越绝书

白话吴越春秋



文 白 对 照

白话越绝书

[东汉]吴平 袁康/著

刘建国/译

序 言

《越绝书》是中国古籍中的一部奇书,它以其独特的经历、庞杂的内容、奇幻的色彩激起了宋元明清几代知识界的研究热情。特别是明清两代,刊刻的版本有十几种,关于作者的考证和争论也有十几家。特别是从宋代各府县兴起修撰地方志的热潮以后,《越绝书》中的《吴地传》和《地传》尤其备受志书修撰者的青睐。清人洪亮吉《乾隆澄城县志序》曾说:“一方之志,始于《越绝》。”《越绝书》提到过的任何一处人物、地名或名胜、古迹几乎无一例外被有关的府县方志所转引。在当今异常风行的考古发掘等文化考查中,《越绝书》又受到吴越文化考古工作者的特殊重视,可以说没有任何一部其他古籍能像《越绝书》那样为吴越古代文化研究提供如此丰富的史料。修撰方志和从事古代文化研究都是专家们的事业,我这里只能一笔带过,下面分三方面谈谈《越绝书》的与众不同之处。

一、作者与书名的怪异经历

《越绝书》之奇首先表现在它的经历上。它的作者与书名的故事本身就是一部小的传奇。相当多的中国古籍都是由集体创作,名人署名的,像《论语》、《孟子》、《管子》、《老子》、《庄子》、《商君书》、《吕氏春秋》都是如此。这些古籍的著作权虽

然事实上都是有问题的，但相沿成习，人们已经不当成问题了。《越绝书》的作者和书名则是另外一种问题，它原名《越组录》，是东汉初年吴君高编写定稿的。著名的唯物主义思想家王充在《论衡》中曾对吴君高的《越组录》作过很高的评价。《论衡·书案》云：“东番邹伯奇、临淮袁太伯、袁文术、会稽吴君高、周长生辈，位虽不至公卿，诚能知之囊橐，文雅之英雄也。观伯奇之《元思》，太伯之《易章句》，文术之《箴铭》，君高之《越组录》，长生之《洞历》，刘子政、扬子云不能过也。”若干年后，被王充当年高度评价的这些作家都去世了，许多书也都失传，而吴君高的《越组录》手稿却落到工于心计的袁康手上。他知道当时的知识界虽然许多人知道吴君高写过一本《越组录》，但事隔多年，谁也没有见过原书，便将《越组录》改名为《越绝书》。在书的前面加一篇《外传本事》，大谈本书命名《越绝书》的理由。并在作者问题上大放烟幕，一会说是孔子的高足子贡，一会又说是复仇之神伍子胥，故意将水搅浑。再在全书之后加上一篇《篇叙外传记》，表面上是讲全书的编排，又在作者问题和书名问题放一阵烟幕，然后通过隐语的形式将作者透露出来，把自己的姓名摆在吴平的前面。用这种偷天换日的手段使自己变成《越绝书》的第一作者。于是吴君高编写的《越组录》消失了，袁康、吴平合著的《越绝书》诞生了。袁康的戏法使《越绝书》作者的真相混淆了一千几百年。《隋书·经籍志》、《旧唐书·经籍志》和《新唐书·艺文志》都把本书的作者写成子贡。直到宋人陈振孙才否定了子贡的著作权，他在《直斋书录解题》中指出：“无撰人名氏，相传以为子贡者非也。其书

杂记吴越事，下及秦汉，直至建武二十八年，盖战国后人所为，而汉人又附益之耳。”首先破译《篇叙外传》那段隐语的是明代大学者杨慎，他根据篇中“以去为姓，得衣乃成，厥名有米，覆之以庚。”及“以口为姓，丞之以天，楚相屈原，与之同名。”这八句话，得出《越绝书》乃袁康、吴平二人所作的结论。杨慎的发现无疑是《越绝书》研究中的一件大事，古人说：“君子可以欺之以方。”博学的杨慎就是一个被袁康的伎俩所欺骗的君子。袁康不但欺骗了杨慎，还通过杨慎欺骗明清以来的许多学人。其中包括编纂《四库全书》的官僚学者纪晓岚。纪晓岚根据杨慎的考证，在《四库全书总目题要》卷六十六中写道：“此书为会稽袁康所作，同郡吴平所定也。”但作伪的伎俩最终总是要被揭穿的，袁康的作法欺骗了许多大学问家，却未能瞒过一些细心的学者。人们查遍古籍，始终找不出有关袁康行踪的片纸只字，而在《论衡》中却先后两次见到大哲学家王充对吴君高和他的《越纽录》的崇高评价，于是在清乾隆末年，学者卢文弨在《题越绝后》中对《越绝书》的著作权作出了公正的结论。他说：“王仲任《论衡·案书篇》称会稽吴君高之《越纽录》向雄不能过，《越纽》即《越绝》，则是书专属平所撰矣。”但《越绝书》著作权的归属虽然再清楚不过，《辞源》上仍然写着：“不著撰人姓名……《四库题要》以为汉袁康撰，吴平所定……”

二、庞杂纷繁的内容

庞杂纷繁是《越绝书》在内容方面的主要特点。中国先秦时代，大多数古籍都属专书的性质，如《论语》、《孟子》和诸子，

无论后人尊之为经也罢，称之为子也罢，事实上都是宣传某一大师门派的学说与主张的著作，像《左传》、《公羊》、《穀梁》、《国语》、《国策》都是记述历史的典籍；《礼记》、《周礼》、《仪礼》是关于人事、礼乐各种规章制度及冠、婚、丧、祭各种礼仪服饰规定的专书，其它像《黄帝内经》是医书，《易》是卜筮之书，《山海经》是地理志。在先秦的著名典籍中有意识弄成无所不包的只有《吕氏春秋》一书。《吕氏春秋》是吕不韦大批门客的集体创作，一大群各有专长的门客各显所长，凑成一部几十万字的包罗万象的鸿篇巨制。这部规模宏伟的著作，使吕不韦这位商人政治家获得了“杂家”的雅号。无论“杂家”的名号是褒也罢，是贬也罢，《吕氏春秋》内容之丰富广博，体系的完整都确实是了不起的。《越绝书》在内容广博，体系完整方面当然无法与《吕氏春秋》相比，但在内容庞杂这方面却是相当突出的。因为吴平称本书为《越绝录》，所以他把和吴越多少有些联系的事件都写进来了。譬如伍子胥是吴王阖庐的谋主，他便把伍子胥遇祸逃难的家世和经历、及其最后舍身报答吴王阖庐的心理过程都写进书中，范蠡文种是辅佐越王句践报仇亡吴称霸的功臣，便把他们怎样由楚入越，怎样出谋划策，后来一个功成身退，一个兔死狗烹的整个过程都写出来了。为了尊显句践的霸业，作者还把尧舜禹汤文武周公齐桓晋文一大串历史名人作为陪衬。至於越王句践和计倪、范蠡、文种之间为倾覆吴国的各种策划，更是有闻必录，并大加渲染。对吴王夫差饰非拒谏，杀害伍子胥、公孙圣等昏淫暴虐的行为也细加描写，大加丑化。《越绝书》不但详细记录了吴越争霸中的

重大历史事件和重要谈话,还记述了对苏州地区开发过程起了重要作用的楚国大臣春申君黄歇的故事,甚至还记述了像《铸剑》、《军气》之类的奇谈和异闻。尤为特别的是,吴平还创造性地写上了《吴地传》和《地传》两个专篇,对苏州和绍兴两座古城附近的人物、山川、城防、宫阙、交通、冢墓、名胜、生产各方面的情况作了相当详细的考查和介绍,这么两个有关历史地理的专篇使人们对吴越各个方面的全貌有了更具体的认识。也使全书的内容更显丰富多彩。而内容的丰富正是作者学识广博的形象说明,吴平以个人的才力完成了这部浩大的工程,这就难怪王充要称赞他的《越绝录》“刘子政、扬子云不能过也”。

三、传奇性的奇幻色彩

《越绝书》在《隋书》、《旧唐书》、《新唐书》的《经籍志》中都归之于《杂史类》而《宋史·艺文志》则列之于《霸史》。不管名为《杂史》或《霸史》,事实上都是野史。拿野史和正史相比,正史追求事件的真实性,野史追求故事的传奇性。对于正史和野史的不同追求,我们通过《史记》和《越绝》对两个不同事件的片断描写即可知其大概。一是“渔父渡伍子胥过江”,《史记·伍子胥列传》的记述是:

……至江,江上有一渔父乘船,知伍胥之急,乃渡伍胥,伍胥既渡,解其剑曰:“此剑值百金,以与父。”父曰:“楚国之法,得伍胥者赐粟五万石,爵执圭,岂徒百金剑

耶!”不受。

《越绝书·荆平王内传》则复杂得多：

至江上，见渔者，曰：“来，渡我！”渔者知其非常人也，欲往渡之，恐人知之，歌而往过之曰：“日昭昭，侵以施，与子期甫芦之碕。”子胥即从渔者之芦碕。日入，渔者复歌往曰：“心中目施，子可渡河，何为不出？”船到即载，入船而伏。半江而仰谓渔者曰：“子之姓为谁？还得报子之厚德。”渔者曰：“纵荆邦之贼者我也，报荆邦之仇者子也。两而不仁，何相问姓名为？”子胥即解其剑以与渔者，曰：“吾先人之剑，直百金，请以与子也。”渔者曰：“吾闻荆平王有令曰：‘得伍子胥者，购之千金。’今吾不欲得荆平王之千金，何以百金之剑为？”渔者渡于于斧之津，乃发其箪饭，清其壶浆而食。曰：“亟食而去，毋令追者及子也。”子胥曰：“诺。”子胥食已而去，顾谓渔者曰：“掩尔壶浆，无令之露。”渔者曰：“诺。”子胥行。即覆船，挟匕首自刎而死江水之中，明无泄也。

从上面两段有关“渔父渡子胥过江”的记载来看，《史记》简而《越绝》繁。《越绝》所写的曲折情节和对话显然出自流传过程中人们的想象和编造。特别是渔父的自杀，尤其出于情理之外。司马迁理应看过有关材料的，但为了保全史实的真实性，便有意将其删除了。而《越绝书》和《吴越春秋》则将这

些加油加醋的情节与对话写进书中,尽管不那么合乎常理,而故事则显得复杂曲折多了。

《越绝书》为了追求情节离奇而将事实改得面目全非的还有春申君黄歇和女环的故事。在《史记·春申君列传》中,设计和导演这个爱情故事的人是女环的哥哥李园,而《越绝书》则将设计者改成女环,从故事的传奇性和趣味性的角度看,由女环充当事件的策划者的确更耐人寻味。但成问题的是《越绝书》还任意改变了故事的结局。据《史记·春申君列传》、《楚世家》及《六国年表》的记载:考烈王死后,春申君入朝处理后事,李园派刺客把春申君杀了,还诛灭了春申君全家。而《越绝书》的说法却是:“十年,烈王死,幽王嗣立。女环使园相春申君。相之三年,然后告园:‘以吴封春申君,使备东边。’园曰:‘诺。’即封春申君于吴。”应该说结局的改变实在太没道理,不但歪曲了历史,而且使一个卑鄙的阴谋故事变成笑谈。

《越绝书》为了追求故事的传奇性,常常在民间传说的基础上,通过想象、编造、集中、加工,使本来比较平常的事情变为充满奇幻色彩的动人故事。如《吴王占梦》中关于夫差梦境的描写:

(夫差)曰:“向者昼卧,梦入章明之宫,入门见两钁炊而不蒸;见两黑犬,噪以北,噪以南;见两铎倚吾宫堂;见流水汤汤,越吾宫墙;见前园横索生树桐;见后房锻者挟挟鼓小震。”

人们在梦境当中神志恍惚,看见各种怪异现象,本来只是常情,可是一旦经过集中加工就给人制造出一种大祸临头的感觉,吴王占梦就是在传说流传过程中不断编造集中的产物。

编织幻想,制造神话,是野史追求故事传奇性的常见作法,《越绝书》关于范蠡足踏星斗离开越国,伍子胥死后成为水仙的记述,都属这种性质。而《记宝剑》对纯钧剑的铸造和泰阿剑的神威的描述尤为突出,兹摘要如下:

王取纯钧,薛烛闻之,忽如败。有顷,惧如悟,下阶而深惟,简衣而坐望之。手振拂扬,其华淬如芙蓉始出;观其钺,烂如列星之行;观其光,浑浑如水之溢于塘;观其断,岩岩如琐石;观其才,焕焕如冰释。……当造此剑之时,赤堇之山破而出锡,若耶之溪涸而出铜,雨师扫洒,雷公击橐,蛟龙捧炉,天帝装炭;太一下观,天精下之。欧冶乃因天之精神,悉其伎巧,造为大刑三,小刑二……

晋郑王闻而求之(指楚王新铸之剑),不得,兴师围楚之城,三年不解。仓谷粟索,库无兵革,左右群臣贤士,莫能禁止。于是楚王闻之,引泰阿之剑,登城而麾之。三军破败,士卒迷惑,流血千里,猛兽欧瞻,江水折扬,晋郑之头毕白。……

以上引文关于纯钧宝剑之神彩光华之描写尽管眩人眼目,但还属于极度夸张的描写手法。而欧冶子在铸造宝剑之

过程中居然山为之崩，溪为之涸，天帝百神为之奔走效劳，则未免过于荒诞不经了。至于楚王将泰阿宝剑登城一麾，竟使江水折扬，猛兽欧瞻，使敌人三军破败，敌王头发全白。泰阿神剑的威力比孙悟空的金箍棒还要神奇十倍。泰阿剑的描写，可说是开辟了中国古典小说描绘诸宗宝贝的先河。吴平和制造这些关于宝剑传说的先民对宝剑的描绘，充分表现了他们以这些宝剑为骄傲的感情，似乎不这么说，这么写，就显示不了它们的神圣。在驰骋幻想、虚构神话以宣泄感情这点上，野史较之正史就自由得多，也方便得多了。

刘建国

一九九八年三月于湘潭大学

编者附识：《白话越绝书》是在原著以《四部丛刊》影印明张佳胤双柏堂本为底本（参校他本）的基础上进行翻译的。本书及与之合刊的《白话吴越春秋》中某些所指相同的人物名称，由于原著即书写不同，如《越绝书》中之阖庐，《吴越春秋》中作阖闾，此中情况，今次仍各遵其本。又句践，一作勾践，今次统一作句践。

目 录

序言	刘建国(1)
----	----------

卷 一

越绝外传本事第一	(1)
----------	-------

越绝荆平王内传第二	(9)
-----------	-------

卷 二

越绝外传记吴地传第三	(16)
------------	--------

卷 三

越绝吴内传第四	(44)
---------	--------

卷 四

越绝计倪内经第五	(58)
----------	--------

卷 五

越绝请余内传第六	(71)
----------	--------

卷 六

越绝外传纪策考第七	(87)
-----------	--------

卷 七

越绝外传记范伯第八	(98)
-----------	--------

越绝内传陈成恒第九	(101)
-----------	---------

卷 八

越绝外传记地传第十…………… (117)

卷 九

越绝外传记倪第十一…………… (141)

卷 十

越绝外传记吴王占梦第十二…………… (150)

卷十一

越绝外传记宝剑第十三…………… (160)

卷十二

越绝内经九术第十四…………… (167)

越绝外传记军气第十五…………… (171)

卷十三

越绝外传枕中第十六…………… (178)

卷十四

越绝外传春申君第十七…………… (195)

越绝德序外传记第十八…………… (198)

卷十五

越绝篇叙外传记第十九…………… (207)

附 各篇题解…………… (221)

卷一

越绝外传本事第一

【原文】 问曰：“何谓越绝？”

“越者，国之氏也。何以言之？按《春秋》序齐鲁，皆以国为氏姓，是以明之。绝者，绝也。谓句践时也。当是之时，齐将伐鲁，孔子耻之。故子贡说齐以安鲁。子贡一出，乱齐，破吴，兴晋，强越。其后贤者辩士，见夫子作《春秋》而略吴越，又见子贡与圣人相去不远，唇之与齿，表之与里。盖要其意，览史记而述其事也。”

【今译】 有人问道：“作者将书取名《越绝》，是什么意思呢？”

回答道：“越是诸侯国的姓氏。何以这样说呢？按照《春秋》记述齐、鲁等国的事件，都以国名作为诸侯的姓氏，因此知道越指越国国君。绝的意思为超群绝伦。指的是越王句践时的功业。在那时，齐国将要侵伐鲁国，孔子感到羞愧不安，所以派子贡去说服齐国，以安定鲁国。经过子贡一番活动以后，搅乱了齐国，破灭了吴国，复兴了晋国，强大越了越国。后来有的贤人和辩士看见孔子作《春秋》却忽略了吴、越，又看见子贡

和孔子来往很密切，就像嘴唇和牙齿，外表和内部一样，于是认真领会子贡活动的意图，查阅有关的史料，记述了句践时代越国的霸业。”

【原文】 问曰：“何不称越经、书记，而言绝乎？”

曰：“不也。绝者，绝也。句践之时，天子微弱，诸侯皆叛，于是句践抑强，扶弱，绝恶，反之于善，取舍以道，沛归于宋，浮陵以付楚，临沂、开阳，复之于鲁。中国侵伐，因斯衰止。以其诚在于内，威发于外，越专其功，故曰‘越绝’。故作此者，贵其内能自约，外能绝人也。贤者所述，不可断‘绝’，故不为记明矣。”

【今译】 有人又问：“为什么不称它为‘越经’，或写成‘越记’，而要叫做‘越绝’呢？”

回答道：“称作越经、越记都不恰当啊。绝的意思是超群绝伦。越王句践的时候，周天子势微力弱，诸侯都不受他的约束，不听他的指挥。在这时，越王句践压制强权，扶助弱小，清除暴恶，率领大家重新回到正义的立场上。他对土地的取舍分配一律按原则办事。把沛地归还宋国，把浮陵交给楚国，把临沂和开阳交还鲁国。因为有越王句践主持正义，中国内部诸侯之间互相征伐的纷争，也渐渐停息下来了。因为句践的热诚公正出自内心，其威严又显示于对外的行动上，越国因此独享著着维护中国新秩序的功勋，所以这部书就取名‘越绝’。《越绝书》的作者特别看重句践对内能严格约束自己，对外在

行为上超绝于常人。贤明的作者在叙事中时时都不肯放弃句践的行为超绝于常人的特点，所以这本书不应称‘越记’是再明白不过的了。”

【原文】 问曰：“桓公九合诸侯，一匡天下，任用贤者，诛服强楚。何不言齐绝乎？”

曰：“桓公中国兵强霸世之后，威凌诸侯，服强楚，此正宜耳。夫越王句践，东垂海滨，夷狄文身，躬而自苦，任用贤臣，转死为生，以败为成。越伐强吴，尊事周室，行霸琅琊，躬自省约，率道诸侯。贵其始微终能以霸，故与越专其功而有之也。”

【今译】 有人问道：“齐桓公多次集合诸侯去朝见周天子，匡正天下诸侯间相互侵伐的风气，任用管仲和鲍叔牙等贤臣，惩罚并降服了强暴的楚国，为什么人们不称‘齐绝’呢？”

回答道：“齐桓公立国于中原，是兵强马壮、累世称霸的齐国的继承人。以威力凌驾诸侯，使强横的楚国服从指挥，这正是他所应该做的。至於越王句践，他的国家东临汪洋大海，国民是纹身的夷狄，但他能刻苦磨炼，卧薪尝胆，任用范蠡、文种等贤臣，使越国从灭亡的边缘恢复过来，由失败转向成功。越国灭亡了强暴的吴国，恭敬地事奉周天子，在琅琊推行霸业，经常进行自省，随时约束自己，用自己的榜样带动诸侯。作者很看重他以微弱起家最后称霸天下，所以高度赞美他独享尊周室、安天下的功勋。”

【原文】 问曰：“然越专其功而有之，何不第一，而卒本吴太伯为？”

曰：“小越而大吴。”

“小越大吴，奈何？”

曰：“吴有子胥之教，霸世甚久。北陵齐、楚，诸侯莫敢叛者。乘薛、许、邾娄、莒，旁穀趋走。越王句践，属刍豢养马。诸侯从之，若果中之李。反邦七年，焦思苦身，克己自责，任用贤人。越伐强吴，行霸诸侯。故不使越第一者，欲以贬大吴，显弱越之功也。”

【今译】 有人问道：“越王句践既然独自拥有尊周室、安天下的历史功勋，为何不把越王的事迹摆到书的开端，却从吴太伯的故事谈起呢？”

回答道：“因为越原先是弱小的，而吴向来是强大的。”

又问：“越国弱小，而吴国强大，这和安排先后有什么关系呢？”

回答道：“吴国接受伍子胥的教导以后，称霸中国的时间相当长久。曾经侵伐齐、楚等大国，诸侯谁也不敢违抗它。薛、许、邾娄、莒等小国在它的车前马后奔走不暇。越王句践更是受尽了凌辱，成天跟随吴王夫差，替他铡草饲马。句践回国以后，七年之间，每天卧薪尝胆，劳心苦思，寻求兴国复仇之计，他压制个人的情欲，严格要求自己，任用范蠡、文种等贤能的大臣。当他起兵讨伐强暴的吴国时，诸侯纷纷响应，多得像果中的桃李。句践亡吴不久就称霸于诸侯。作者不让越国出